

\\_sh v3.0 400 Nubri\_NyimaChoden  
\\_DateStampHasFourDigitYear

\block 001  
\ref 001  
\ELANBegin 00:00:01.360  
\ELANEnd 00:00:03.030  
\ELANParticipant SANG  
\ut ibi taçi ḍile  
\tx ibi taçi-ḍile  
\mb ibi taçi-ḍile  
\ge grandmother namaste  
\ft Good morning Grandma!  
\ftn हजुरआमा नमस्कार!

\block 002  
\ref 002  
\ELANBegin 00:00:02.830  
\ELANEnd 00:00:03.580  
\ELANParticipant NGE  
\ut taçi ḍile  
\tx taçi-ḍile  
\mb taçi-ḍile  
\ge namaste  
\ft Good morning!  
\ftn नमस्कार!

\block 003  
\ref 003  
\ELANBegin 00:00:03.600  
\ELANEnd 00:00:04.850  
\ELANParticipant SANG  
\ut ibi miŋ ṭi lajø  
\tx ibi miŋ ṭi lajø  
\mb ibi miŋ ṭi lab-jø  
\ge grandmother name what say-xx  
\ft What is your name, Grandma?  
\ftn हजुरआमाको नाम के हो?

\block 004  
\ref 004  
\ELANBegin 00:00:04.900  
\ELANEnd 00:00:06.100  
\ELANParticipant NGE  
\ut powã ṭʰoɖen  
\tx powã ṭʰoɖen  
\mb powã ṭʰoɖen  
\ge Nyowa Chhoden  
\ft (My name) is Ngewa Tshuten.

\ftn डेवा छुट्रेन।

\block 005

\ref 005

\ELANBegin 00:00:06.170

\ELANEnd 00:00:06.870

\ELANParticipant SANG

\ut nowã tɕʰoɖen

\tx nowã tɕʰoɖen

\mb nowã tɕʰoɖen

\ge Nyowa Chhoden

\ft Ngwa Tshuten?

\ftn डेवा छुट्रेन

\block 006

\ref 006

\ELANBegin 00:00:07.435

\ELANEnd 00:00:08.625

\ELANParticipant SANG

\ut lo gadzø ɖojø

\tx lo gadzø ɖojø

\mb lo gadzø ɖo - jø?

\ge year how.much go - xx

\ft How old are you?

\ftn कति बर्ष भयो?

\block 007

\ref 007

\ELANBegin 00:00:10.020

\ELANEnd 00:00:11.460

\ELANParticipant NGE

\ut lo dɻntɕu dɻɳɖuk

\tx lo dɻntɕu-dɻɳɖuk

\mb lo dɻntɕu-dɻɳɖuk

\ge year seventy-six

\ft I am seventy-six years old.

\ftn छैहत्तर बर्ष

\block 008

\ref 008

\ELANBegin 00:00:11.500

\ELANEnd 00:00:12.640

\ELANParticipant SANG

\ut dɻntɕu-dɻɳɖuk ji

\tx dɻntɕu-dɻɳɖuk ji

\mb dɻntɕu-dɻɳɖuk ji

\ge seventy-six xx

\ft Seventy-six years old?

\ftn ए छैहत्तर बर्ष

\block 009  
\ref 009  
\ELANBegin 00:00:12.765  
\ELANEnd 00:00:14.945  
\ELANParticipant SANG  
\ut ibi k<sup>h</sup>ø kesa dja rølaraŋ ke re  
\tx ibi k<sup>h</sup>ø kesa dja rølaraŋ ke  
\mb ibi k<sup>h</sup>ø kesa dja rø -la -raŋ ke  
\ge grandmother 2 birthplace here Sama -LOC -EMPH get.birth  
\ft Were you born in Sama?  
\ftn

\tx re  
\mb re  
\ge COP  
\ftn हजुरआमा! तपाईं सामामा जन्मेको हो?

\block 010  
\ref 010  
\ELANBegin 00:00:14.680  
\ELANEnd 00:00:15.710  
\ELANParticipant NGE  
\ut dja ke re  
\tx dja ke re  
\mb dja ke re  
\ge here get.birth COP  
\ft Yes, I was born here.  
\ftn यहाँ जन्मेको हो

\block 011  
\ref 011  
\ELANBegin 00:00:15.880  
\ELANEnd 00:00:19.010  
\ELANParticipant SANG  
\ut aŋi tɕi lo  
\tx aŋi tɕilo  
\mb aŋi tɕilo  
\ge then that  
\ft And.....what?  
\ftn अनि के भन्छ?

\block 012  
\ref 012  
\ELANBegin 00:00:20.610  
\ELANEnd 00:00:23.590  
\ELANParticipant SANG  
\ut dē ibi tɕ<sup>h</sup>ø lap do nuŋ ã maŋuŋ  
\tx dē ibi tɕ<sup>h</sup>ø lap do nuŋ ã

\mb d̥ē ibi t̥h̥ lap do nuŋ ã  
\ge after.that grandmother book learn go get PART  
\ft Have you had chance to study?  
\ftn

\tx maŋuŋ  
\mb ma- nuŋ  
\ge NEG- get  
\ftn हजुरआमा तपाईं पढ्न जानु भएको छ कि छैन?

\block 013  
\ref 013  
\ELANBegin 00:00:23.740  
\ELANEnd 00:00:24.740  
\ELANParticipant NGE  
\ut t̥h̥ lab nuŋ  
\tx t̥h̥ lab nuŋ  
\mb t̥h̥ lab nuŋ  
\ge book say get  
\ft Yes, I have studied.  
\ftn पढेको छु।

\block 014  
\ref 014  
\ELANBegin 00:00:24.885  
\ELANEnd 00:00:26.615  
\ELANParticipant SANG  
\ut t̥ema gaŋ jeŋi ɕjuɣ re  
\tx t̥ema gaŋ jeŋi ɕjuɣ re  
\mb t̥ema gaŋ jeŋi ɕjuɣ re  
\ge small time Ani enter COP  
\ft Did you go for Ani while you were small?  
\ftn सानो बेलाम आनि बसेको हो?

\block 015  
\ref 015  
\ELANBegin 00:00:26.145  
\ELANEnd 00:00:26.905  
\ELANParticipant NGE  
\ut aŋi  
\tx aŋi  
\mb aŋi  
\ge Ani  
\ft Yes, for Ani!  
\ftn आनि

\block 016  
\ref 016

\ELANBegin 00:00:27.160  
\ELANEnd 00:00:28.310  
\ELANParticipant SANG  
\ut gaṇa gumbala ɕjuɣ  
\tx gaṇa gumbala ɕjuɣ  
\mb gaṇa gumba -la ɕjuɣ  
\ge where Gumba -LOC enter  
\ft To which Gumba did you go?  
\ftn कुन गुम्बामा बसेको?

\block 017  
\ref 017  
\ELANBegin 00:00:28.250  
\ELANEnd 00:00:29.320  
\ELANParticipant NGE  
\ut dʒa me taçi dɔrdze gumbala  
\tx dʒa me taçi dɔrdze  
\mb dʒa me taçi dɔrdze  
\ge here grandfather Tashi Dorjee  
\ft In Lama Tashi Dorje's Gumba!  
\ftn

\tx gumbala  
\mb gumba -la  
\ge Gumba -LOC  
\ftn यता लामा टाशि दोर्जेको गुम्बामा

\block 018  
\ref 018  
\ELANBegin 00:00:29.450  
\ELANEnd 00:00:30.980  
\ELANParticipant SANG  
\ut me taçi dɔrdze gumbala ji  
\tx me taçi dɔrdze gumbala  
\mb me taçi dɔrdze gumba -la  
\ge grandfather Tashi Dorjee Gumba -LOC  
\ft In Lama Tashi Dorje's Gumba!  
\ftn

\tx ji  
\mb ji  
\ge xx  
\ftn लामा टाशि दोर्जेको गुम्बामा?

\block 019  
\ref 019  
\ELANBegin 00:00:31.170

\ELANEnd 00:00:33.560  
\ELANParticipant SANG  
\ut lo gadzø ni dɣŋla  
\tx lo gadzøni dɣŋla  
\mb lo gadzø -ni dɣŋ -la  
\ge year how.much -ABL seven -LOC  
\ft How old were you then?  
\ftn कति बर्षमा, सात बर्षमा?

\block 020  
\ref 020  
\ELANBegin 00:00:33.630  
\ELANEnd 00:00:35.570  
\ELANParticipant NGE  
\ut lo ge gula ɕjuɣ..a..de  
\tx lo ge gula ɕjuɣ.. a.. de  
\mb lo ge gu -la ɕjuɣ a de  
\ge year eight nine -LOC enter xx sit  
\ft I went there while I was around 8/9 years old.  
\ftn आठ नौ बर्षमा बसेको।

\block 021  
\ref 021  
\ELANBegin 00:00:37.210  
\ELANEnd 00:00:41.530  
\ELANParticipant SANG  
\ut aɳi tɕilo dʒala jeɳi dze re ai  
\tx aɳi tɕilo dʒala jeɳi dze re ai  
\mb aɳi tɕilo dʒa -la jeɳi dze re ai  
\ge then that here -LOC Ani do COP PART  
\ft You lived here as Ani?  
\ftn अनि यहिँ आनिमा बसेको हो?

\block 022  
\ref 022  
\ELANBegin 00:00:40.480  
\ELANEnd 00:00:41.700  
\ELANParticipant NGE  
\ut aɳi dze  
\tx aɳi dze  
\mb aɳi dze  
\ge Ani do  
\ft Yes, as Ani!  
\ftn आनि गरेको।

\block 023  
\ref 023  
\ELANBegin 00:00:42.130  
\ELANEnd 00:00:45.260

\ELANParticipant SANG  
\ut ɖaɳa ɖa lo gu  
\tx ɖaɳa ɖa lo gu  
\mb ɖaɳa ɖa lo gu  
\ge now now year nine  
\ft It is nine years now.  
\ftn अहिले यहाँ नौ बर्ष....

\block 024  
\ref 024  
\ELANBegin 00:00:45.970  
\ELANEnd 00:00:47.920  
\ELANParticipant SANG  
\ut ibi dẽ tɕi lo  
\tx ibi dẽ tɕilo  
\mb ibi dẽ tɕilo  
\ge grandmother after.that that  
\ft Then Grandma.....  
\ftn हजुरआमा अनि केरे...

\block 025  
\ref 025  
\ELANBegin 00:00:48.170  
\ELANEnd 00:00:51.070  
\ELANParticipant SANG  
\ut ɖaɳɕja saŋgul tɕ<sup>h</sup>jombo lep re ai  
\tx ɖaɳɕja saŋgul tɕ<sup>h</sup>jombo lep re ai  
\mb ɖaɳɕja saŋgul tɕ<sup>h</sup>jombo lep re ai  
\ge some.days.ago earthquake big come COP PART  
\ft There was a big earthquake recently, was there not?  
\ftn हालसालै ठुलो भुकम्प आयो?

\block 026  
\ref 026  
\ELANBegin 00:00:51.200  
\ELANEnd 00:00:53.050  
\ELANParticipant SANG  
\ut saŋgul tɕ<sup>h</sup>jombo lep gaŋ ibi gaɳala jø  
\tx saŋgul tɕ<sup>h</sup>jombo lep gaŋ ibi gaɳala  
\mb saŋgul tɕ<sup>h</sup>jombo lep gaŋ ibi gaɳa -la  
\ge earthquake big come time grandmother where -LOC  
\ft Where were you when the earthquake hit?  
\ftn

\tx jø  
\mb jø?  
\ge xx  
\ftn ठुलो भुकम्प आउँदा हजुरआमा कहाँ हुनुहुन्थ्यो?

\block 027  
\ref 027  
\ELANBegin 00:00:53.010  
\ELANEnd 00:00:53.730  
\ELANParticipant NGE  
\ut ibi d̥jala jø  
\tx ibi d̥jala jø  
\mb ibi d̥ja -la jø?  
\ge grandmother here -LOC xx  
\ft I was here.  
\ftn हजुरआमा यहिँ छ।

\block 028  
\ref 028  
\ELANBegin 00:00:53.905  
\ELANEnd 00:00:55.065  
\ELANParticipant SANG  
\ut d̥jalarəŋ  
\tx d̥jalarəŋ  
\mb d̥ja -la -raŋ  
\ge here -LOC -EMPH  
\ft Around here?  
\ftn यतैतिर?

\block 029  
\ref 029  
\ELANBegin 00:00:55.150  
\ELANEnd 00:00:55.870  
\ELANParticipant SANG  
\ut d̥ẽ  
\tx d̥ẽ  
\mb d̥ẽ  
\ge after.that  
\ft Then...  
\ftn अनि

\block 030  
\ref 030  
\ELANBegin 00:00:55.975  
\ELANEnd 00:00:59.315  
\ELANParticipant NGE  
\ut gumbala me? d̥i u pasəŋ t̥enzin gumgala jø  
\tx gumbala me? d̥i u pasəŋ t̥enzin gumbala  
\mb gumba -la me? d̥i u pasəŋ t̥enzin gumba -la  
\ge Gumba -LOC NEG.xx this DEM Pasang Tenzin Gumba -LOC  
\ft I was not in this Guma; I was in Pasang Tenzin's Gumba.  
\ftn



\tx jø  
\mb jø?  
\ge xx  
\ftn गुम्बामा छैन यो पासड तेन्जिडको गुम्बामा छ।

\block 031  
\ref 031  
\ELANBegin 00:00:59.390  
\ELANEnd 00:01:00.460  
\ELANParticipant NGE  
\ut oḍa gumba sambala  
\tx oḍa gumba sambala  
\mb oḍa gumba samba -la  
\ge there Gumba new -LOC  
\ft In that new Gumba!  
\ftn यो नयाँ गुम्बामा।

\block 032  
\ref 032  
\ELANBegin 00:01:00.660  
\ELANEnd 00:01:03.120  
\ELANParticipant NGE  
\ut wə ɖi paŋɖaŋla ɖeŋi ɖeŋe wəŋ ŋu  
\tx wə ɖi paŋɖaŋla ɖeŋi ɖeŋe wəŋ ŋu  
\mb wə ɖi paŋɖaŋ -la ɖe -ŋi ɖeŋe wəŋ ŋu  
\ge DEM this ground -LOC sit -xx and.then come xx  
\ft The earthquake hit while I was sitting in that open field.  
\ftn त्यो चउरमा बस्ताखेरि आयो।

\block 033  
\ref 033  
\ELANBegin 00:01:03.300  
\ELANEnd 00:01:06.080  
\ELANParticipant NGE  
\ut  
\tx ɖeŋe ŋa oḍa ɖeŋi nø-nø tɕik aruŋ maŋbo ɖeji  
\mb ɖeŋe ŋa oḍa ɖe -ŋi nø-nø tɕik aruŋ maŋbo ɖe -ji  
\ge and.then I there sit -xx awhile one normal many sit -  
xx  
\ft After that, I lived here for some time.  
\ftn

\ut ɖeŋe ŋa oḍa ɖeŋi nø-nø tɕik aruŋ maŋbo ɖeji oḍala  
\tx oḍala  
\mb oḍa -la  
\ge there -LOC  
\ftn अनि म त्यहाँ बसेँ एकछिन, अलि धेरै बसे त्यहाँ।

\block 034  
\ref 034  
\ELANBegin 00:01:06.290  
\ELANEnd 00:01:07.260  
\ELANParticipant SANG  
\ut su su jø rø  
\tx su su jø rø  
\mb su su jø? rø  
\ge who who xx friend  
\ft Who were you with at the moment?  
\ftn को को छ साथि?

\block 035  
\ref 035  
\ELANBegin 00:01:07.290  
\ELANEnd 00:01:08.370  
\ELANParticipant NGE  
\ut røwa røraŋ tçik tçali  
\tx røwa røraŋ tçik tçali  
\mb røwa rø -raŋ tçik tçali  
\ge friend.SAMA 1 -EMPH one EMPH.SAMA  
\ft I was alone.  
\ftn साथि, आफु एकलैने।

\block 036  
\ref 036  
\ELANBegin 00:01:08.400  
\ELANEnd 00:01:09.160  
\ELANParticipant SANG  
\ut rømesir  
\tx rømesir  
\mb rømesir  
\ge alone  
\ft Alone?  
\ftn एकलै?

\block 037  
\ref 037  
\ELANBegin 00:01:09.135  
\ELANEnd 00:01:09.905  
\ELANParticipant NGE  
\ut rømesir  
\tx rømesir  
\mb rømesir  
\ge alone  
\ft I was alone.  
\ftn एकलै हो।

\block 038  
\ref 038  
\ELANBegin 00:01:09.985  
\ELANEnd 00:01:11.085  
\ELANParticipant SANG  
\ut d̥ɛ̃ t̥ɕi lab j̥iŋ  
\tx d̥ɛ̃ t̥ɕi lab j̥iŋ  
\mb d̥ɛ̃ t̥ɕi lab j̥iŋ  
\ge after.that what say COP  
\ft What did you do?  
\ftn अनि के भयो?

\block 039  
\ref 039  
\ELANBegin 00:01:11.120  
\ELANEnd 00:01:14.000  
\ELANParticipant NGE  
\ut  
\tx d̥ɛ̃ne t̥ɕi labke d̥ordze sempa sa n̥ɛ̃n d̥ordze sempa  
\mb d̥ɛ̃ne t̥ɕi lab - ke d̥ordze sempa sa n̥ɛ̃n d̥ordze sempa  
\ge and.then what say - xx Dorjee soul land press Dorjee soul  
\ft What to do? I just uttered "God press the land!"  
\ftn

\ut d̥ɛ̃ne t̥ɕi labke d̥ordze sempa sa n̥ɛ̃m d̥ordze sempa sa n̥ɛ̃n w̥ɔ̃ d̥i  
\tx sa n̥ɛ̃n w̥ɔ̃  
\mb sa n̥ɛ̃n w̥ɔ̃  
\ge land press DEM  
\ftn अनि के भन्ने दोर्जे सेम्पा सा नेन दोर्जे सेम्पा सा नेन

\tx d̥i  
\mb d̥i  
\ge PART

\block 040  
\ref 040  
\ELANBegin 00:01:15.430  
\ELANEnd 00:01:17.980  
\ELANParticipant NGE  
\ut o̥ɖa aruŋ maŋbo d̥ɛ̃ji o̥ɖala d̥ɛ̃ne mewoŋ d̥u  
\tx o̥ɖa aruŋ maŋbo d̥ɛ̃ji o̥ɖala d̥ɛ̃ne mewoŋ  
\mb o̥ɖa aruŋ maŋbo d̥ɛ̃ -ji o̥ɖa -la d̥ɛ̃ne me- w̥oŋ  
\ge there normal many sit -xx there -LOC and.then NEG- come  
\ft I lived there for a sometime; it did not hit again.  
\ftn

\tx d̥u  
\mb d̥uk  
\ge xx

\ftn अनि अलि धेरै बेर बस्यो आएन।

\block 041  
\ref 041  
\ELANBegin 00:01:18.030  
\ELANEnd 00:01:19.720  
\ELANParticipant NGE  
\ut mugul nu sangul mugul nu  
\tx mugul nu sangul mugul  
\mb mu- gul nu sangul mu- gul  
\ge NEG- shake xx earthquake NEG- shake  
\ft There were no more earthquakes.  
\ftn

\tx nu  
\mb nu  
\ge xx  
\ftn हल्लेन, हल्लेने मुकम्म हल्लेन।

\block 042  
\ref 042  
\ELANBegin 00:01:19.880  
\ELANEnd 00:01:21.860  
\ELANParticipant NGE  
\ut d̥ĕ læ wɔŋ d̥ĕ ɲaraŋ kʰaŋbala læ wɔŋ  
\tx d̥ĕ læ wɔŋ d̥ĕ ɲaraŋ kʰaŋbala  
\mb d̥ĕ læ wɔŋ d̥ĕ ɲa -raŋ kʰaŋpa -la  
\ge after.that come.back come after.that 1 -EMPH house.TIB -LOC  
\ft Then, I returned back home.  
\ftn

\tx læ wɔŋ  
\mb læ wɔŋ  
\ge come.back come  
\ftn अनि फर्केको मेरो घरमा फर्केको।

\block 043  
\ref 043  
\ELANBegin 00:01:23.510  
\ELANEnd 00:01:26.280  
\ELANParticipant SANG  
\ut d̥ĕ kʰaŋpala lok wɔŋ gaŋ su su duk kʰimla su gã: me  
\tx d̥ĕ kʰaŋpala lok wɔŋ gaŋ su su duk kʰimla  
\mb d̥ĕ kʰaŋpa -la lok wɔŋ gaŋ su su duk kʰim -la  
\ge after.that house.TIB -LOC return come time who who xx house -  
LOC

\ft Who was at home when you returned?  
\ftn

\tx su gã: me  
\mb su gã: me  
\ge who ALSO NEG.xx  
\ftn अनि घरमा फर्किँदा खेरि को को थियो? कोहि पनि थिएन?

\block 044  
\ref 044  
\ELANBegin 00:01:26.280  
\ELANEnd 00:01:28.050  
\ELANParticipant NGE  
\ut ɳaraŋ tɕik ɕali maraŋ meɕi  
\tx ɳaraŋ tɕik ɕali maraŋ meɕi  
\mb ɳa -raŋ tɕik ɕali maraŋ meɕi  
\ge 1 -EMPH one EMPH.SAMA never NEG.xx  
\ft I was alone.  
\ftn

\ftn म आफैँ एकलै हो (म एकलै त हो-पहिलेदेखि नै कोहि छैन)

\block 045  
\ref 045  
\ELANBegin 00:01:28.340  
\ELANEnd 00:01:29.530  
\ELANParticipant NGE  
\ut dzoko ɳaraŋ tɕik ɕali  
\tx dzoko ɳaraŋ tɕik ɕali  
\mb dzoko ɳa -raŋ tɕik ɕali  
\ge now.SAMA 1 -EMPH one EMPH.SAMA  
\ft Now, I am alone.  
\ftn अहिले म एकलै हो।

\block 046  
\ref 046  
\ELANBegin 00:01:30.180  
\ELANEnd 00:01:31.900  
\ELANParticipant SANG  
\ut ibi rømesir de jø re ɕaŋa  
\tx ibi rømesir de jø re  
\mb ibi rømesir de jø? re  
\ge grandmother alone sit xx COP  
\ft Are you alone now?  
\ftn

\tx ɕaŋa

\mb daṇa  
\ge now  
\ftn हजुरआमा एकलैनै हुनुहुन्छ हो अहिले।

\block 047  
\ref 047  
\ELANBegin 00:01:31.220  
\ELANEnd 00:01:32.650  
\ELANParticipant NGE  
\ut rømesiri  
\tx rømesiri  
\mb rømesir  
\ge alone  
\ft I am alone.  
\ftn एकलै।

\block 048  
\ref 048  
\ELANBegin 00:01:32.550  
\ELANEnd 00:01:33.410  
\ELANParticipant SANG  
\ut ale  
\tx ale  
\mb ale  
\ge PART  
\ft Okay.  
\ftn ए

\block 049  
\ref 049  
\ELANBegin 00:01:33.620  
\ELANEnd 00:01:37.380  
\ELANParticipant SANG  
\ut dẽ aṇi lã: ni lep majiṅja sangul tᵇʰjombo tᵇʰjombo  
\tx dẽ aṇi lã: ni lep majiṅja sangul tᵇʰjombo  
\mb dẽ aṇi lã: ni lep maji - ṅja sangul tᵇʰjombo  
\ge after.that then times two come xx - PART earthquake big  
\ft There were two big earthquakes, were there not?  
\ftn

\tx tᵇʰjombo  
\mb tᵇʰjombo  
\ge big  
\ftn अनि अब ठुलो ठुलो भुकम्प दुईपटक आएको होइन?

\block 050  
\ref 050

\ELANBegin 00:01:37.410

\ELANEnd 00:01:40.220

\ELANParticipant NGE

\ut

\tx tɕʰjombo tɕʰjombo læ: tɕik piŋja ŋaraŋ

\mb tɕʰjombo tɕʰjombo læ: tɕik piŋja ŋa -raŋ

\ge big big times one day 1 -EMPH

\ut tɕʰjombo tɕʰjompo læ: tɕik piŋja ŋaraŋ doŋla tɕʰjortɕen tɕik jø

\tx doŋla tɕʰjortɕen tɕik jø

\mb doŋ -la tɕʰjortɕen tɕik jø?

\ge in.the.front -LOC Stupa one xx

\ft Next one hit while I was in Chorten.

\ftn अर्को ठुलोचाहिँ मेरो अगाडि स्तुपामा हुँदा आयो। (ठुलो ठुलो एकताल दिनमा मेरै अगाडी स्तुपा एउटा छ।)

\block 051

\ref 051

\ELANBegin 00:01:40.470

\ELANEnd 00:01:41.930

\ELANParticipant NGE

\ut wɔ tɕʰortɕen dɛ dɛ jø

\tx wɔ tɕʰjortɕen dɛ dɛ jø

\mb wɔ tɕʰjortɕen dɛ dɛ jø?

\ge DEM Stupa near sit xx

\ft I was near to this Chorten.

\ftn यो स्तुपाको छेउमा थियो।

\block 052

\ref 052

\ELANBegin 00:01:41.930

\ELANEnd 00:01:44.610

\ELANParticipant NGE

\ut jaŋ mane kɔrɕi dɛ jø jaŋ wɔŋ ɲu jaŋ tɕik lebson

\tx jaŋ maɕi kɔrɕi dɛ jø jaŋ wɔŋ ɲu jaŋ tɕik

\mb jaŋ maɕi kor -ɲi dɛ jø? jaŋ wɔŋ ɲu jaŋ tɕik

\ge again Mane move -xx sit xx again come xx again one

\ft It hit again while I was rolling Mane in Chorten.

\ftn

\tx lepson

\mb lep -son

\ge come -xx

\ftn स्तुपाको छेउमा माने घूमाउँदा खेरि फेरि आयो।

\block 053

\ref 053

\ELANBegin 00:01:44.900  
\ELANEnd 00:01:48.380  
\ELANParticipant NGE  
\ut uṇi jaŋ kʰaṇu ɕinu jaŋ kʰim ṇaŋ oḍi kʰim ṇaŋ njaḷḍi jaŋ tɛtɛ  
tɕik lepsoŋ  
\tx uṇi jaŋ kʰaṇu-ɕinu jaŋ kʰim ṇaŋ u ḍi kʰim  
\mb uṇi jaŋ kʰaṇu-ɕinu jaŋ kʰim ṇaŋ u ḍi kʰim  
\ge after.that again few.days..ago again house inside DEM this house  
\ft Small aftershocks hit again while I was sleeping in this house.  
\ftn

\tx ṇaŋ njaḷḍi jaŋ tɛtɛ tɕik  
\mb ṇaŋ njaḷ -ḍi jaŋ tɛtɛ tɕik  
\ge inside sleep -xx again small.SAMA one  
\ftn हिजोअस्ति यो घरमा सुत्दा खेरि फेरि एउटा सानो धक्का आयो।

\tx lepsoŋ  
\mb lep -soŋ  
\ge come -xx

\block 054  
\ref 054  
\ELANBegin 00:01:48.470  
\ELANEnd 00:01:49.540  
\ELANParticipant NGE  
\ut wə ma tʰo majuŋ  
\tx wə ma tʰo majuŋ  
\mb wə ma tʰo majuŋ  
\ge DEM except know NEG.get  
\ft I do not know more than this.  
\ftn त्यो बाहेक थाहा भएन।

\block 055  
\ref 055  
\ELANBegin 00:01:49.970  
\ELANEnd 00:01:52.290  
\ELANParticipant NGE  
\ut lep mikja lep ṇu sã ṇe ṇu ṇa u ma tsʰor majuŋ  
\tx lep mikja lep ṇu sã ṇe ṇu ṇa u ma tsʰor majuŋ  
\mb lep mi -kja lep ṇu sã ṇe ṇu ṇa u ma tsʰor majuŋ  
\ge come man -PL come xx only think xx 1 DEM except feel  
\ft People say that many aftershocks hit but I do not know more than  
that.  
\ftn

\ge NEG.get  
\ftn मान्छेहरु भन्छन धेरै पल्ट आयो तर मलाई त्यो बाहेक थाहा छैन।



\block 056  
\ref 056  
\ELANBegin 00:01:52.330  
\ELANEnd 00:01:52.850  
\ELANParticipant SANG  
\ut ale  
\tx ale  
\mb ale  
\ge PART  
\ft Okay.  
\ftn ए!

\block 057  
\ref 057  
\ELANBegin 00:01:53.290  
\ELANEnd 00:01:55.290  
\ELANParticipant SANG  
\ut t<sup>h</sup>jompo wɔŋ gaŋ ibi sem ɲaŋ tɕi ɲedzɔŋ  
\tx t<sup>h</sup>jompo wɔŋ gaŋ ibi sem ɲaŋ tɕi ɲedzɔŋ  
\mb t<sup>h</sup>jompo wɔŋ gaŋ ibi sem ɲaŋ tɕi ɲe -dzɔŋ  
\ge big come time grandmother soul inside what think -xx  
\ft What did you think when the big earthquake hit?  
\ftn

\ftn ठुलो भूकम्प आउँदाखेरि हजुरआमाको मनमा कस्तो सोच्यो?

\block 058  
\ref 058  
\ELANBegin 00:01:55.340  
\ELANEnd 00:01:57.070  
\ELANParticipant NGE  
\ut tɕi ɲoji d̥ɛ tɕi ɲa ɕiso ai ɲoji d̥ɛ  
\tx tɕi ɲoji d̥ɛ tɕi ɲa ɕiso ai ɲoji  
\mb tɕi ɲo -ji d̥ɛ tɕi ɲa ɕi -so ai ɲo -ji  
\ge what think.SAMA -xx after.that what 1 die -xx PART think.SAMA -  
xx  
\ft What to think? I thought I would die.  
\ftn

\tx d̥ɛ  
\mb d̥ɛ  
\ge after.that  
\ftn अब के सोच्ने अब त म मर्यो होला सोच्यो।

\block 059  
\ref 059

\ELANBegin 00:01:57.090  
\ELANEnd 00:01:59.040  
\ELANParticipant NGE  
\ut u gumba di na la luk won aj nodzon  
\tx u gumba di na la luk won ai  
\mb u gumba di na la luk won ai  
\ge DEM Gumba PART 1 up.SAMA fall.down come PART  
\ft I thought the Gumba would fall on me.  
\ftn

\tx nodzon  
\mb no -dzon  
\ge think.SAMA -xx  
\ftn गुम्बाचाहिं मेरो माथि आउँछ कि सोच्यो।

\block 060  
\ref 060  
\ELANBegin 00:01:59.100  
\ELANEnd 00:02:00.080  
\ELANParticipant NGE  
\ut pasanj tenzin gumbala jø  
\tx pasanj tenzin gumbala jø  
\mb pasanj tenzin gumba -la jø?  
\ge Pasang Tenzin Gumba -LOC xx  
\ft Pasang Tenzin's Gumba!  
\ftn पासाङ तेन्जिङको गुम्बा

\block 061  
\ref 061  
\ELANBegin 00:02:00.145  
\ELANEnd 00:02:01.675  
\ELANParticipant NGE  
\ut pasanj tenzin gumba kharal jødi  
\tx pasanj tenzin gumba kharal jødi  
\mb pasanj tenzin gumba kharal jødi  
\ge Pasang Tenzin Gumba remaining xx  
\ft Pasang Tenzin's Gumba has not been completed yet.  
\ftn

\ftn पासाङ तेन्जिङको गुम्बा आधिनै छ। (बनाउन)

\block 062  
\ref 062  
\ELANBegin 00:02:02.250  
\ELANEnd 00:02:04.060  
\ELANParticipant NGE  
\ut u gumba kharal gumba tci dan tci me gul nu  
\tx u gumba kharal gumba tci dan tci me gul nu

\mb u gumba k<sup>h</sup>aral gumba t<sup>c</sup>i d<sup>a</sup>ŋ t<sup>c</sup>i me gul ŋu  
\ge DEM Gumba remaining Gumba what xx what NEG.xx shake xx  
\ft The walls have all been affected.  
\ftn

\ftn यो भूकम्प आधि पर्खाल सबै हल्लिएको छ। (आधा मात्र बनाएकोले)

\block 063  
\ref 063  
\ELANBegin 00:02:04.130  
\ELANEnd 00:02:06.360  
\ELANParticipant NGE  
\ut d<sup>o</sup> d<sup>i</sup> ŋa l<sup>a</sup> l<sup>e</sup> h<sup>ə</sup>m n<sup>o</sup> ŋa r<sup>a</sup>ŋ t<sup>h</sup>aŋka d<sup>e</sup> j<sup>ø</sup>  
\tx d<sup>o</sup> d<sup>i</sup> ŋa l<sup>a</sup> l<sup>e</sup> h<sup>ə</sup>m n<sup>o</sup> ŋa r<sup>a</sup>ŋ t<sup>h</sup>aŋka  
\mb d<sup>o</sup> d<sup>i</sup> ŋa l<sup>a</sup> l<sup>e</sup> h<sup>ə</sup>m n<sup>o</sup> ŋa -r<sup>a</sup>ŋ t<sup>h</sup>aŋka  
\ge stone PART 1 up.SAMA press PROB think.SAMA 1 -EMPH floor  
\ft I thought the walls would fall on me and, I lived on the open  
field.  
\ftn

\tx d<sup>e</sup> j<sup>ø</sup>  
\mb d<sup>e</sup> j<sup>ø</sup>?  
\ge sit xx  
\ftn पर्खालले चेप्ल भनेर म चाहिँ चउरमै बसेँ।

\block 064  
\ref 064  
\ELANBegin 00:02:07.410  
\ELANEnd 00:02:10.840  
\ELANParticipant SANG  
\ut  
\tx aŋi w<sup>o</sup> t<sup>s</sup>h<sup>ə</sup>m<sup>o</sup> d<sup>i</sup> g<sup>a</sup>ŋa p<sup>h</sup>e<sup>t</sup>a ŋ<sup>a</sup>l j<sup>i</sup>ŋ<sup>u</sup>m ŋ<sup>a</sup>ŋ  
\mb aŋi w<sup>o</sup> t<sup>s</sup>h<sup>ə</sup>m<sup>o</sup> d<sup>i</sup> g<sup>a</sup>ŋa p<sup>h</sup>e<sup>t</sup>a ŋ<sup>a</sup>l j<sup>i</sup>ŋ<sup>u</sup>m ŋ<sup>a</sup>ŋ  
\ge then DEM night PART where outside sleep DOUBT inside  
\ft Where did you sleep that night?  
\ftn

\ut aŋi w<sup>o</sup> t<sup>s</sup>h<sup>ə</sup>m<sup>o</sup> d<sup>i</sup> g<sup>a</sup>ŋa p<sup>h</sup>e<sup>t</sup>a ŋ<sup>a</sup>l j<sup>i</sup>ŋ<sup>u</sup>m ŋ<sup>a</sup>ŋ k<sup>h</sup>i<sup>m</sup> ŋ<sup>a</sup>ŋ ŋ<sup>a</sup>l  
\tx k<sup>h</sup>i<sup>m</sup> ŋ<sup>a</sup>ŋ ŋ<sup>a</sup>l  
\mb k<sup>h</sup>i<sup>m</sup> ŋ<sup>a</sup>ŋ ŋ<sup>a</sup>l  
\ge house inside sleep  
\ftn त्यो राति चाहिँ बाहिरै सुत्यो कि घरभित्र।

\block 065  
\ref 065  
\ELANBegin 00:02:09.949

\ELANEnd 00:02:11.150  
\ELANParticipant NGE  
\ut wə kʰim ɳaŋ ɳaɭ  
\tx wə kʰim ɳaŋ ɳaɭ  
\mb wə kʰim ɳaŋ ɳaɭ  
\ge DEM house inside sleep  
\ft I slept in the house.  
\ftn घरमित्रै सुत्यो।

\block 066  
\ref 066  
\ELANBegin 00:02:11.190  
\ELANEnd 00:02:12.380  
\ELANParticipant SANG  
\ut kʰim ɳaŋ ɳaɭ  
\tx kʰim ɳaŋ ɳaɭ  
\mb kʰim ɳaŋ ɳaɭ  
\ge house inside sleep  
\ft Did you sleep in the house?  
\ftn घर मित्रै सुतेको?

\block 067  
\ref 067  
\ELANBegin 00:02:11.560  
\ELANEnd 00:02:12.250  
\ELANParticipant NGE  
\ut ɳaɭ  
\tx ɳaɭ  
\mb ɳaɭ  
\ge sleep  
\ft Yes, I slept.  
\ftn सुत्यो

\block 068  
\ref 068  
\ELANBegin 00:02:12.580  
\ELANEnd 00:02:14.620  
\ELANParticipant NGE  
\ut pʰeɽa ɣoŋa ɳaɭke gur meɽila tɕi  
\tx pʰeɽa ɣoŋa ɳaɭke gur meɽila  
\mb pʰeɽa ɣoŋa ɳaɭ - ke gur meɽi -la  
\ge outside where.SAMA sleep - xx tent NEG.xx -LOC  
\ft Where to sleep outside without tents?  
\ftn

\tx tɕi  
\mb tɕi  
\ge what  
\ftn बाहिर कहाँ सुले पाल छैन।

\block 069  
\ref 069  
\ELANBegin 00:02:14.970  
\ELANEnd 00:02:17.350  
\ELANParticipant NGE  
\ut d̥ɛ d̥ja gur lep̃ni ka ɲɛ d̥ja ɲal  
\tx d̥ɛ d̥ja gur lep̃ni ka ɲɛ d̥ja  
\mb d̥ɛ d̥ja gur lep̃ -ni ka ɲɛ d̥ja  
\ge after.that here tent come -xx xx 1PL.SAMA here  
\ft After we got tents, we slept here.  
\ftn

\tx ɲal  
\mb ɲal  
\ge sleep  
\ftn पाल आएपछि त हामि यहिँ सुतेको।

\block 070  
\ref 070  
\ELANBegin 00:02:17.480  
\ELANEnd 00:02:19.430  
\ELANParticipant SANG  
\ut gur d̥aŋ kʰaŋup ka lep majiŋja  
\tx gur d̥aŋ kʰaŋup ka lep  
\mb gur d̥aŋ kʰaŋup ka lep  
\ge tent yesterday day.before.yesterday xx come  
\ft Tents were available here some time ago, were they not?  
\ftn

\tx majiŋja  
\mb maji - ŋja  
\ge xx - PART  
\ftn पाल चाहिँ हिजो अस्ति पो आईपुग्यो हैन।

\block 071  
\ref 071  
\ELANBegin 00:02:19.430  
\ELANEnd 00:02:22.590  
\ELANParticipant NGE  
\ut di gur d̥aŋ kʰaŋu ka lep diriŋ ɕjaɣpa maŋborəŋ mendo jø ɲɛ u naŋ  
ɲal̥di  
\tx di gur d̥aŋ kʰaŋu ka lep diriŋ ɕjaɣpa  
\mb di gur d̥aŋ kʰaŋup ka lep diriŋ ɕjaɣpa  
\ge this tent yesterday day.before.yesterday xx come today day  
\ft It has not been long since we got tents and started sleeping here.  
\ftn

\tx maŋborəŋ mənɔ jø ŋɛ u ɳaŋ ɳalɔi  
\mb maŋbo -raŋ me- ɔ jø? ŋɛ u ɳaŋ ɳal -ɔi  
\ge many -EMPH NEG- go xx 1PL.SAMA DEM inside sleep -xx  
\ftn यो पाल आएर धेरैदिन भएको छैन हामि यहाँ सुतेको।

\block 072  
\ref 072  
\ELANBegin 00:02:23.110  
\ELANEnd 00:02:24.620  
\ELANParticipant SANG  
\ut ŋama ja ɳaŋ ɳali ɳal ɔ ma  
\tx ŋama ja ɳaŋ ɳali ɳal ɔ  
\mb ŋama ja ɳaŋ ɳali ɳal ɔ  
\ge before xx inside EMPH.SAMA sleep sit  
\ft Earlier, you slept in the house?  
\ftn

\tx ma  
\mb ma  
\ge xx  
\ftn पहिला चाहिँ घरभित्र सुतेको?

\block 073  
\ref 073  
\ELANBegin 00:02:24.230  
\ELANEnd 00:02:25.560  
\ELANParticipant NGE  
\ut ŋama ɳaŋ ɳal  
\tx ŋama ɳaŋ ɳal  
\mb ŋama ɳaŋ ɳal  
\ge before inside sleep  
\ft Earlier, I slept in the house.  
\ftn पहिला भित्रै सुतेको।

\block 074  
\ref 074  
\ELANBegin 00:02:26.670  
\ELANEnd 00:02:28.580  
\ELANParticipant SANG  
\ut ɔ̃ saŋgulki dzeɔi ibi kʰim  
\tx ɔ̃ saŋgulki dzeɔi ibi  
\mb ɔ̃ saŋgul -ki dze -ɔi ibi  
\ge after.that earthquake -ERG do -CONV grandmother  
\ft By this earthquake, for Grandma's house...  
\ftn

\tx k<sup>h</sup>im  
\mb k<sup>h</sup>im  
\ge house  
\ftn अनि भुकम्पले गरेर हजुरआमाको घर...

\block 075  
\ref 075  
\ELANBegin 00:02:28.630  
\ELANEnd 00:02:30.460  
\ELANParticipant SANG  
\ut oḍala k<sup>h</sup>im ɕiɣ ḍu miɕiɣ ḍu  
\tx oḍala k<sup>h</sup>im ɕiɣ ḍu miɕiɣ ḍu  
\mb oḍa -la k<sup>h</sup>im ɕiɣ ḍuk mi- ɕiɣ ḍuk  
\ge there -LOC house fall.down xx NEG- fall.down xx  
\ft Has the house been damaged or not?  
\ftn उता घर भत्केको छ कि छैन?

\block 076  
\ref 076  
\ELANBegin 00:02:30.420  
\ELANEnd 00:02:33.010  
\ELANParticipant NGE  
\ut k<sup>h</sup>im ḍi ɕiɣḍi maɕiɣ ɳu jalajulu serka ge ḍe ɳu lo  
\tx k<sup>h</sup>im ḍi ɕiɣḍi maɕiɣ ɳu jalajulu serka ge  
\mb k<sup>h</sup>im ḍi ɕiɣ -ḍi ma- ɕiɣ ɳu jalajulu serka ge  
\ge house PART fall.down -xx NEG- fall.down xx few crack  
crack  
\ft It was not damaged but there are some cracks.  
\ftn

\tx ḍe ɳu lo  
\mb ḍe ɳu lo  
\ge sit xx hearsay  
\ftn घर भत्केको त छैन तर अलिअलि चर्केको छ।

\block 077  
\ref 077  
\ELANBegin 00:02:33.370  
\ELANEnd 00:02:34.460  
\ELANParticipant SANG  
\ut serka ge ḍu ji  
\tx serka ge ḍu ji  
\mb serka ge ḍuk ji  
\ge crack crack xx xx  
\ft There are some cracks!  
\ftn चर्केको छ।

\block 078  
 \ref 078  
 \ELANBegin 00:02:33.780  
 \ELANEnd 00:02:36.710  
 \ELANParticipant NGE  
 \ut serka ge nu lo serka ran̩sa t̩ali nu nenu  
 \tx serka ge nu lo serka ran̩sa t̩ali nu ne nu  
 \mb serka ge nu lo serka ran̩sa t̩ali nu ne nu  
 \ge crack crack xx hearsay crack same EMPH.SAMA xx say.SAMA xx  
 \ft There are some cracks with no more damages.  
 \ftn

\ftn चर्केको छ र पहिलाजस्तै छ (त्यो भन्दा बढि चर्केको छैन) भनेको छ।

\block 079  
 \ref 079  
 \ELANBegin 00:02:38.340  
 \ELANEnd 00:02:41.410  
 \ELANParticipant SANG  
 \ut d̩e ibi t̩ci lo py̩n tsʰaŋda d̩aŋ nepowãja napa  
 \tx d̩e ibi t̩ci lo py̩n-tsʰaŋda d̩aŋ  
 \mb d̩e ibi t̩ci lo py̩n-tsʰaŋda d̩aŋ  
 \ge after.that grandmother that relatives and  
 \ft Has there been any injuries to your relatives?  
 \ftn

\tx nepowãja napa  
 \mb nepowã -ja napa  
 \ge relatives -PL sick  
 \ftn अनि हजुरआमा नातागोता (दाजुभाई) र अरु आफन्तहरु बिरामी....

\block 080  
 \ref 080  
 \ELANBegin 00:02:41.550  
 \ELANEnd 00:02:42.950  
 \ELANParticipant SANG  
 \ut t̩ci ra medze d̩ja  
 \tx t̩ci ra medze d̩ja  
 \mb t̩ci ra me- dze d̩ja  
 \ge one like NEG- do xx.QUE  
 \ft Has there been anything?  
 \ftn केहि भएको छैन?

\block 081  
 \ref 081  
 \ELANBegin 00:02:42.980  
 \ELANEnd 00:02:45.720  
 \ELANParticipant NGE



\ut pyṅ da uḍi bö pyṅ tɕik jøḍi u ma jø.a meḍi  
\tx pyṅ da u ḍi bö pyṅ tɕik jøḍi u ma  
\mb pyṅ da u ḍi bö pyṅ tɕik jøḍi u ma  
\ge relative now DEM PART daughter relative one xx DEM except  
\ft I have only one elder sister of mine; there is none other.  
\ftn

\tx jø.a meḍi  
\mb jø.a meḍi  
\ge xx.ALSO NEG.xx  
\ftn एउटा दिदि मात्र छ अरु कोहि छैन।

\block 082

\ref 082

\ELANBegin 00:02:45.750

\ELANEnd 00:02:49.430

\ELANParticipant NGE

\ut

\tx bu pyṅ sa-naniṅ raṅ kʰøraṅ tɕʰja jøḍo u  
\mb bu pyṅ sa-naniṅ raṅ kʰø -raṅ tɕʰja jøʔ -ḍo u  
\ge son relative last.year REFL 2 -EMPH knowledge xx -POSSIB  
DEM

\ft You know uncle Tashi Chhiring, my male relative.

\ftn

\ut bu pyṅ sa naniṅ raṅ kʰøraṅ tɕʰja jøḍo u taɕi tsʰiriṅ ṅaken tɕi

\tx taɕi tsʰiriṅ ṅaken

\mb taɕi tsʰiriṅ ṅa -ken

\ge Tashi Tshiring think.SAMĀ -NMLZ

\ftn आफन्त-केटा तपाईं थाहा छ नि पहिला काका टाशि छिरिङ भन्ने थियो नि

\tx tɕi

\mb tɕi

\ge what

\block 083

\ref 083

\ELANBegin 00:02:49.490

\ELANEnd 00:02:50.120

\ELANParticipant SANG

\ut jṅḍo

\tx jṅḍo

\mb jṅḍo

\ge COP.POSSIB

\ft Maybe!

\ftn होला।

\block 084  
\ref 084  
\ELANBegin 00:02:50.160  
\ELANEnd 00:02:51.660  
\ELANParticipant NGE  
\ut di jaŋ wɔraŋ tokla pʰiŋ  
\tx di jaŋ wɔraŋ tokla  
\mb di jaŋ wɔraŋ tok -la  
\ge this again 1PL Prok -LOC  
\ft He who went to Prok...  
\ftn

\tx pʰiŋ  
\mb pʰiŋ  
\ge go.PST  
\ftn त्यो हाम्रो पहिला प्रोकमा गयो नि।

\block 085  
\ref 085  
\ELANBegin 00:02:51.815  
\ELANEnd 00:02:54.095  
\ELANParticipant NGE  
\ut maɕiŋe ŋɛ pyŋ ni ma me  
\tx maɕiŋe ŋɛ pyŋ ni ma  
\mb maɕiŋe ŋɛ pyŋ ni ma  
\ge From.the.beginning 1PL.SAMA relative two except  
\ft From the beginning, I have only two relatives.  
\ftn

\tx me  
\mb me  
\ge NEG.xx  
\ftn साँच्चै नै दुईबटा मात्र आफन्त छ।

\block 086  
\ref 086  
\ELANBegin 00:02:54.100  
\ELANEnd 00:02:54.730  
\ELANParticipant SANG  
\ut ale  
\tx ale  
\mb ale  
\ge PART  
\ft Okay!  
\ftn ए!

\block 087

\ref 087  
\ELANBegin 00:02:54.670  
\ELANEnd 00:02:56.180  
\ELANParticipant NGE  
\ut bõ pyṅ tɕik ɖaŋ ŋa ma meḍi  
\tx bõ pyṅ tɕik ɖaŋ ŋa ma meḍi  
\mb bõ pyṅ tɕik ɖaŋ ŋa ma meḍi  
\ge daughter relative one and 1 except NEG.xx  
\ft I have one elder sister and me myself.  
\ftn एउटा दिदि र म मात्रै छ।

\block 088  
\ref 088  
\ELANBegin 00:02:56.230  
\ELANEnd 00:02:57.810  
\ELANParticipant NGE  
\ut bõ ɖa ŋi ni tɕik  
\tx bõ ɖa ŋi ni tɕik  
\mb bõ ɖa ŋi ni tɕik  
\ge daughter now 1PL two one  
\ft There is younger sister also.  
\ftn छोरी अब हामी दुईजना..

\block 089  
\ref 089  
\ELANBegin 00:02:58.690  
\ELANEnd 00:03:01.650  
\ELANParticipant NGE  
\ut bõ jaŋ sa hau alax ɖe k<sup>h</sup>im alax jøḍi  
\tx bõ jaŋ sa-hau alax ɖe k<sup>h</sup>im alax  
\mb bõ jaŋ sa-hau alax ɖe k<sup>h</sup>im alax  
\ge daughter again little.far separate sit house separate  
\ft She has a separate house; she lives separately.  
\ftn

\tx jøḍi  
\mb jøḍi  
\ge xx  
\ftn बहिन फेरी अलि उता छुट्टै बस्छ, घर अलगौ छ।

\block 090  
\ref 090  
\ELANBegin 00:03:02.050  
\ELANEnd 00:03:05.050  
\ELANParticipant SANG  
\ut ibi sempala sa giri tɕi dze gul jṅum ne ɖu  
\tx ibi sempala sa giri tɕi dze gul jṅum ne  
\mb ibi sempa -la sa xiri tɕi dze gul jṅum ne

\ge grandmother soul -LOC land all what do shake DOUBT think  
\ft What do you think the cause of an earthquake can be?  
\ftn

\tx du  
\mb duk  
\ge xx  
\ftn हजुरआमाको सोचाईमा चाहिँ यो जमिन किन हल्लेकको जस्तो लाग्छ?

\block 091  
\ref 091  
\ELANBegin 00:03:05.010  
\ELANEnd 00:03:06.425  
\ELANParticipant NGE  
\ut sa tci dze gul jɿŋəm nedzɔŋ  
\tx sa tci dze gul jɿŋəm  
\mb sa tci dze gul jɿŋum  
\ge land what do shake DOUBT  
\ft I was surprised by the movement of the earth.  
\ftn

\tx nedzɔŋ  
\mb ne -dzɔŋ  
\ge think -xx  
\ftn जमिन किन हल्लेको होला सोचें।

\block 092  
\ref 092  
\ELANBegin 00:03:06.425  
\ELANEnd 00:03:09.185  
\ELANParticipant NGE  
\ut dorɔŋ uŋi ɳaraŋ aj sangul wɔŋ jɿŋəm nedzɔŋ  
\tx dorɔŋ uŋi ɳaraŋ ai sangul wɔŋ jɿŋəm  
\mb dorɔŋ uŋi ɳa -raŋ ai sangul wɔŋ jɿŋum  
\ge till.now after.that 1 -EMPH PART earthquake come DOUBT  
\ft Then, I thought it was an earthquake.  
\ftn

\tx nedzɔŋ  
\mb ne -dzɔŋ  
\ftn त्यसपछि भूकम्प आयो होला सोच्यो।

\block 093  
\ref 093  
\ELANBegin 00:03:09.310  
\ELANEnd 00:03:11.540  
\ELANParticipant NGE

\ut dəne kʰapɖuk ɖordze sempa sa neŋ ɖordze sempa neŋi  
\tx dəne kʰapɖuk ɖordze sempa sa neŋ ɖordze sempa  
\mb dəne kʰapɖuk ɖordze sempa sa neŋ ɖordze sempa  
\ge and.then immediately Dorjee soul land press Dorjee soul  
\ft Then, I uttered "God press the land!" (lit. by God's hand there  
was  
an earthquake.)  
\ftn

\tx neŋi  
\mb ne -ni  
\ge say.SAMA -xx  
\ftn अनि तुरुन्तै दोर्जे सेम्पा सा नेम दोर्जे सेम्पा दो नेम भनेर...

\block 094  
\ref 094  
\ELANBegin 00:03:11.590  
\ELANEnd 00:03:13.170  
\ELANParticipant NGE  
\ut laŋma ɖoŋbo ɖi sum ɖe  
\tx laŋma ɖoŋbo ɖi sum ɖe  
\mb laŋma ɖoŋbo ɖi sum ɖe  
\ge a.tree.kind tree PART catch sit  
\ft I took support of Lamnga tree.  
\ftn लाङ्मा रुख समातेर बस्यो।

\block 095  
\ref 095  
\ELANBegin 00:03:13.255  
\ELANEnd 00:03:15.935  
\ELANParticipant NGE  
\ut u gumpa pasan ɖenzin gumba ɖɛla laŋma ɖoŋbo ɖɛik nu  
\tx u gumba pasan ɖenzin gumba ɖɛla laŋma ɖoŋbo ɖɛik  
\mb u gumba pasan ɖenzin gumba ɖɛ -la laŋma ɖoŋbo ɖɛik  
\ge DEM Gumba Pasang Tenzin Gumba near -LOC a.tree.kind tree one  
\ft Near to Pasang Tenzin's Gumba, there is Langma tree.  
\ftn

\tx nu  
\mb nu  
\ge xx  
\ftn त्यो पासाङ तेन्जिन गुम्बाको छेउमा लाङ्मा-रुख एउटा छ।

\block 096  
\ref 096  
\ELANBegin 00:03:16.330  
\ELANEnd 00:03:17.420  
\ELANParticipant NGE

\ut d̥ɛ̃ u sum d̥e  
\tx d̥ɛ̃ u sum d̥e  
\mb d̥ɛ̃ u sum d̥e  
\ge after.that DEM catch sit  
\ft I took support of that tree.  
\ftn अनि त्यो समातेर बसेको।

\block 097  
\ref 097  
\ELANBegin 00:03:17.470  
\ELANEnd 00:03:20.050  
\ELANParticipant NGE  
\ut ũnĩ nĩ d̥ɛ̃ kʰjã nũ õdã arũŋ mãŋbõ d̥ẽ sĩŋ mãcĩ  
\tx ũnĩ nĩ d̥ɛ̃ kʰjã nũ õdã arũŋ mãŋbõ d̥ẽ sĩŋ  
\mb ũnĩ nĩ d̥ɛ̃ kʰjã nũ õdã arũŋ mãŋbõ d̥ẽ sĩŋ  
\ge after.that PART after.that cold xx there normal many sit  
finish  
\ft I lived there for a long time after the earthquake stopped.  
\ftn

\tx mãcĩ  
\mb mãcĩ  
\ge sure  
\ftn भुक्म्य रोकिएपछि पनि धेरै बेर म त्याहिँ बसेँ।

\block 098  
\ref 098  
\ELANBegin 00:03:20.230  
\ELANEnd 00:03:21.860  
\ELANParticipant NGE  
\ut d̥ɛ̃ t̥ʰjãsõŋ ŋãrãŋ lõk wõŋ  
\tx d̥ɛ̃ t̥ʰjãsõŋ ŋãrãŋ lõk wõŋ  
\mb d̥ɛ̃ t̥ʰjã -sõŋ ŋã -rãŋ lõk wõŋ  
\ge after.that stop -xx 1 -EMPH return come  
\ft After it stopped, I returned back home.  
\ftn अनि रोकेपछि म (घर) फर्केँ।

\block 099  
\ref 099  
\ELANBegin 00:03:22.290  
\ELANEnd 00:03:26.190  
\ELANParticipant NGE  
\ut ũ pãŋdãŋ mãcĩ ŋẽ gẽŋũŋdõ pãŋdãŋ ud̥zũ d̥ẽ dõ jø̃  
\tx ũ pãŋdãŋ mãcĩ ŋẽ gẽŋũŋdõ pãŋdãŋ ud̥zũ  
\mb ũ pãŋdãŋ mãcĩ ŋẽ gẽŋũŋ -dõ pãŋdãŋ ud̥zũ  
\ge DEM ground sure 1PL.SAMA old.women -PL.SAMA ground  
like.this  
\ft Those elder ones went to live in this field.

\ftn

\tx ɖe ɖo jø

\mb ɖe ɖo jøʔ

\ge sit go xx

\ftn यो चउरमा प्राय बुढाबुढीहरु बस्नेगरि जान्छ।

\block 100

\ref 100

\ELANBegin 00:03:26.290

\ELANEnd 00:03:27.850

\ELANParticipant NGE

\ut mo u gaŋ juɫ jøɖi

\tx mo u gaŋ juɫ jøɖi

\mb mo u gaŋ juɫ jøɖi

\ge 3SG.FEM DEM time village xx

\ft At that time, you were in the village.

\ftn त्यतिखेर उ त गाउँमै थियो।

\block 101

\ref 101

\ELANBegin 00:03:30.560

\ELANEnd 00:03:33.560

\ELANParticipant NGE

\ut

\tx ŋa kʰim udzu udzu wɔ niŋi kʰim ŋaŋ ŋiŋuŋ

\mb ŋa kʰim udzu udzu wɔ niŋi kʰim ŋaŋ ŋiŋuŋ

\ge 1 house like.this like.this DEM day.xx house inside day

\ft Actually, I was about to come back home at that time.

\ftn

\ut ŋa kʰim udzu udzu wɔ niŋi kʰim ŋaŋ ŋiŋuŋ wɔŋjiŋ

\tx wɔŋ jiŋ

\mb wɔŋ jiŋ

\ge come COP

\ftn मेरो घर यस्तो यस्तो हल्लेको, त्यो दिन दिउँसो घरभित्र आएँ।

\block 102

\ref 102

\ELANBegin 00:03:33.880

\ELANEnd 00:03:35.940

\ELANParticipant NGE

\ut ɖokɔŋ wɔŋ ɖu go ɖi

\tx ɖokɔŋ wɔŋ ɖu go

\mb ɖokɔŋ wɔŋ ɖuk go

\ge morning come xx head

\ft It hit in the morning.

\ftn

\tx di

\mb di

\ge PART

\ftn बिहान आयो टाउको चाहिँ (भुकम्प)

\block 103

\ref 103

\ELANBegin 00:03:36.050

\ELANEnd 00:03:37.440

\ELANParticipant NGE

\ut tɕʰəwǎbo tɕik

\tx tɕʰəwǎbo tɕik

\mb tɕʰəwǎbo tɕik

\ge big one

\ft That big one!

\ftn ठुलो एउटा!

\block 104

\ref 104

\ELANBegin 00:03:37.460

\ELANEnd 00:03:41.230

\ELANParticipant SANG

\ut

\tx u le ɲala ɲama lo gjatɕu-gjani ɲala tɕʰjombo wɔŋ

\mb u le ɲala ɲama lo gjatɕu-gjani ɲala tɕʰjombo wɔŋ

\ge DEM COMP before before year eighty-two before big come

\ft One big earthquake hit eighty-two years ago; do you know about that?

\ftn

\ut u le ɲala ɲama lo gjatɕu-gjani ɲala tɕʰjombo wɔŋ re lab go ɲuŋ jɛ̃

\tx re lab go ɲuŋ jɛ̃

\mb re lab go ɲuŋ jɛ̃

\ge COP say hear get QUE

\ftn बयासि बर्ष अगाडि ठुलो भुकम्प आयो तपाईंले त्यो सुन्नुभएको थ्यो?

\block 105

\ref 105

\ELANBegin 00:03:41.220

\ELANEnd 00:03:41.890

\ELANParticipant NGE

\ut go ɲuŋ maŋ

\tx go ɲuŋ maŋ

\mb go ɲuŋ ma- wɔŋ

\ge hear get NEG- come

\ft I have not heard about that.



\ftn सुनेको छैन।

\block 106

\ref 106

\ELANBegin 00:03:41.900

\ELANEnd 00:03:44.090

\ELANParticipant NGE

\ut sa naniŋ ɕiŋiŋ lo tɕik tɕ<sup>h</sup>jombo wɔŋ re lo

\tx sa-naniŋ-ɕiŋiŋ lo tɕik tɕ<sup>h</sup>jombo wɔŋ re

\mb sa-naniŋ-ɕiŋiŋ lo tɕik tɕ<sup>h</sup>jombo wɔŋ re

\ge many.years.ago year one big come COP

\ft Some time ago, it was told that the big earthquake will hit in the future.

\ftn

\tx lo

\mb lo

\ge hearsay

\ftn पहिला पोहोर-परार एक बर्षमा ठुलो आएको रे।

\block 107

\ref 107

\ELANBegin 00:03:44.120

\ELANEnd 00:03:45.820

\ELANParticipant NGE

\ut jaŋ ni gorum jelokla de jø

\tx jaŋ ni gorum jelokla de jø

\mb jaŋ ni gorum jelok -la de jø?

\ge again 1PL house.around yard -LOC sit xx

\ft We were sitting in the courtyard.

\ftn हामी आँगनमा बसेको थियो।

\block 108

\ref 108

\ELANBegin 00:03:45.865

\ELANEnd 00:03:47.415

\ELANParticipant NGE

\ut re u gaŋ ni juːl de jø

\tx re u gaŋ ni juːl de

\mb re u gaŋ ni juːl de

\ge COP DEM time 1PL village sit

\ft We were in the village then.

\ftn

\tx jø

\mb jø?

\ge xx

\ftn त्यतिखेर हामी गाउँमै थियो।

\block 109  
\ref 109  
\ELANBegin 00:03:47.450  
\ELANEnd 00:03:48.750  
\ELANParticipant NGE  
\ut gumbala ke me  
\tx gumbala ke me  
\mb gumba -la ke me  
\ge Gumba -LOC move NEG.xx  
\ft Gumba had not been moved to new place.  
\ftn गुम्बामा सारेको थिएन।

\block 110  
\ref 110  
\ELANBegin 00:03:48.750  
\ELANEnd 00:03:51.160  
\ELANParticipant NGE  
\ut jʉl de ɲi tɕjap ɬale gur puk jelok de  
\tx jʉl de ɲi tɕjap ɬale gur puk jelok de  
\mb jʉl de ɲi tɕjap ɬale gur puk jelok de  
\ge village sit 1PL all PART tent fix yard sit  
\ft We lived in the village; we fixed tent and lived in the courtyard.  
\ftn

\ftn गाउँमा बसेको हामिसबै पालटाँगेर आँगनमा बसेकको।

\block 111  
\ref 111  
\ELANBegin 00:03:52.590  
\ELANEnd 00:03:55.450  
\ELANParticipant SANG  
\ut ibi kjopso ra raksẽ di sangulki dzɛdi  
\tx ibi kjopso ra raksẽ di sangulki  
\mb ibi kjopso ra rak -sẽ di sangul -ki  
\ge grandmother relief.aid like get -xx this earthquake -ERG  
\ft Have you got any relief aid for this earthquake?  
\ftn

\tx dzɛdi  
\mb dzɛ -di  
\ge do -CONV  
\ftn यो भुकम्पले गर्दा तपाईंले केहि राहत पाउनु भएको छ?

\block 112  
\ref 112

\ELANBegin 00:03:55.440  
\ELANEnd 00:03:57.790  
\ELANParticipant NGE  
\ut d̥e sangulki lã: kjopso ra wɔ̄di ɕeŋ tɕi wɔ̄ŋke ai  
\tx d̥e sangulki lã: kjopso ra wɔ̄ di ɕeŋ  
\mb d̥e sangul -ki lã: kjopso ra wɔ̄ di ɕeŋ  
\ge after.that earthquake -ERG Lamas relief.aid like DEM this other  
\ft This is the relief aid!  
\ftn

\tx tɕi wɔ̄ŋke  
\mb tɕi wɔ̄ŋ - ke  
\ge what come - xx  
\ftn अनि राहात चाहिँ लामाको राहातहरु त्यहि हो, अरु के आउने है?

\tx ai  
\mb ai  
\ge PART

\block 113  
\ref 113  
\ELANBegin 00:03:57.800  
\ELANEnd 00:03:58.840  
\ELANParticipant SANG  
\ut kjopso t̥e dzjã  
\tx kjopso t̥e dzjã  
\mb kjopso t̥e? dzjã  
\ge relief.aid give get.QUE  
\ft Did they get relief aid?  
\ftn राहात दियो?

\block 114  
\ref 114  
\ELANBegin 00:03:58.915  
\ELANEnd 00:04:00.625  
\ELANParticipant NGE  
\ut kjopso ra wɔ̄ŋ n̄u tɕi muŋi  
\tx kjopso ra wɔ̄ŋ n̄u tɕi muŋi  
\mb kjopso ra wɔ̄ŋ n̄u tɕi mu -ni  
\ge relief.aid like come xx what down -ABL  
\ft We are getting relief aid.  
\ftn तलबाट राहात हरु आईरहेछ।

\block 115  
\ref 115  
\ELANBegin 00:04:00.920  
\ELANEnd 00:04:02.250  
\ELANParticipant NGE  
\ut d̥e ra wɔ̄ŋ n̄u tɕi

\tx dɛ ra wɔŋ nu tɕi  
\mb dɛ ra wɔŋ nu tɕi  
\ge rice like come xx what  
\ft They are sending us rice etc.  
\ftn चामल हरु आईरहिको छ।

\block 116  
\ref 116  
\ELANBegin 00:04:02.340  
\ELANEnd 00:04:04.110  
\ELANParticipant NGE  
\ut dɛ gurɲi wɔŋ nu  
\tx dɛ gur ni wɔŋ nu  
\mb dɛ gur ni wɔŋ nu  
\ge sit tentxx come xx  
\ft They are providing us tents as well.  
\ftn पालहरू पनि आईरहेछ।

\block 117  
\ref 117  
\ELANBegin 00:04:05.540  
\ELANEnd 00:04:07.740  
\ELANParticipant SANG  
\ut ɖaɲa dzi ɖu midzi ɖu ɖa sangul  
\tx ɖaɲa dzi ɖu midzi ɖu ɖa  
\mb ɖaɲa dzi ɖuk mi- dzi ɖuk ɖa  
\ge now fear xx NEG- fear xx now  
\ft Are you frightened by this earthquake now?  
\ftn

\tx sangul  
\mb sangul  
\ge earthquake  
\ftn अझै डर लागेको छ कि छैन भुकम्पको।

\block 118  
\ref 118  
\ELANBegin 00:04:06.805  
\ELANEnd 00:04:07.775  
\ELANParticipant NGE  
\ut ɖa dzi nu  
\tx ɖa dzi nu  
\mb ɖa dzi nu  
\ge now fear xx  
\ft I am frightened.  
\ftn डर लागेको छ।

\block 119

\ref 119  
\ELANBegin 00:04:08.320  
\ELANEnd 00:04:10.710  
\ELANParticipant SANG  
\ut ɖa lep me h̃əm ñe ɖu le h̃əm ñe ɖu  
\tx ɖa lep me h̃əm ñe ɖu le h̃əm ñe  
\mb ɖa lep me h̃əm ñe ɖuk le h̃əm ñe  
\ge now come NEG.xx PRŌB think xx come PRŌB think  
\ft Whether it will hit again or not? what do you think?  
\ftn

\tx ɖu  
\mb ɖuk  
\ge xx  
\ftn अब आउँदैन जस्तो लाग्छ कि आउँछ जस्तो लाग्छ?

\block 120  
\ref 120  
\ELANBegin 00:04:10.120  
\ELANEnd 00:04:11.010  
\ELANParticipant NGE  
\ut le w̃oŋ ñoŋi d̃zi ñu  
\tx le w̃oŋ ñoŋi d̃zi ñu  
\mb le w̃oŋ ño -ñi d̃zi ñu  
\ge come come think.SĀMA -xx fear xx  
\ft It may hit again; so, I am frightened.  
\ftn आउँछकि भनेर डर लाग्छ।

\block 121  
\ref 121  
\ELANBegin 00:04:11.030  
\ELANEnd 00:04:13.190  
\ELANParticipant NGE  
\ut ɖa uguk reka t̃ɕjap t̃ali ñem  
\tx ɖa uguk reka t̃ɕjap t̃ali  
\mb ɖa uguk reka t̃ɕjap t̃ali  
\ge now this.corner hill all EMPH.SAMA  
\ft These surrounding hills may kill us.  
\ftn

\tx ñeŋ  
\mb ñeŋ  
\ge press  
\ftn अब त्यो कुनाको पहाड सबै नै थिचेर...

\block 122  
\ref 122

\ELANBegin 00:04:13.245  
\ELANEnd 00:04:14.865  
\ELANParticipant NGE  
\ut n̩n̩ w̩ ɲiraŋ ɕi ɖo h̩m̩ n̩ n̩  
\tx n̩n̩ w̩ ɲiraŋ ɕi ɖo h̩m̩ n̩  
\mb n̩n̩ w̩ ɲi -raŋ ɕi ɖo h̩m̩ n̩  
\ge press DEM 1PL -EMPH die go PROB think  
\ft We may be crushed to death.  
\ftn

\tx n̩  
\mb n̩  
\ge xx  
\ftn चेपेर हामी मर्छ कि भनेर सोच्छ।

\block 123  
\ref 123  
\ELANBegin 00:04:15.110  
\ELANEnd 00:04:18.760  
\ELANParticipant SANG  
\ut sangul labk̩n̩ ɖi t̩ci d̩z̩e j̩ɲ̩n̩m̩ t̩ci d̩z̩e gul j̩ re sa  
\tx sangul labk̩n̩ ɖi t̩ci d̩z̩e j̩ɲ̩n̩m̩ t̩ci d̩z̩e gul  
\mb sangul lab -k̩n̩ ɖi t̩ci d̩z̩e j̩ɲ̩n̩m̩ t̩ci d̩z̩e gul  
\ge earthquake say -NMLZ PART what do DOUBT what do  
shake  
\ft Why do you think the earthquake moves the earth?  
\ftn

\tx j̩ re sa  
\mb j̩? re sa  
\ge xx COP land  
\ftn भुकम्पले चाहिँ किन जमिन हल्लायो होला?

\block 124  
\ref 124  
\ELANBegin 00:04:18.860  
\ELANEnd 00:04:21.649  
\ELANParticipant NGE  
\ut  
\tx t̩ɕ̩jat̩ci t̩ci d̩z̩e gul u ɖi ɲi ɕ̩ɛt̩ci m̩ɖi wala  
\mb t̩ɕ̩jat̩ci t̩ci d̩z̩e gul u ɖi ɲi ɕ̩ -t̩ci m̩ɖi w̩ɣ -la  
\ge xx what do shake DEM PART 1PL say -INF NEG.xx under -  
LOC  
\ft It may be movement of earth; there might be something, I do not  
know.  
\ftn

\ut t̩ɕ̩jat̩ci t̩ci d̩z̩e gul uɖi ɲi ɕ̩ɛt̩ci m̩ɖi wala t̩ci j̩ j̩ɲ̩n̩m̩ t̩ɕ̩jat̩ci

\tx tɕi jø jɿ̃nəm tɕjatɕi  
\mb tɕi jøʔ jɿ̃num tɕjatɕi  
\ge what xx DOUBT xx  
\ftn खै के हो त्यो चाहिँ हामीलाई थाहा छैन, तल के छ होला खै!

\block 125  
\ref 125  
\ELANBegin 00:04:22.440  
\ELANEnd 00:04:25.520  
\ELANParticipant NGE  
\ut  
\tx u kʰøraŋ ka ɕetɕi jødo ni wala tɕi jø  
\mb u kʰø -raŋ ka ɕe -tɕi jøʔ -do ni waɣ -la tɕi jøʔ  
\ge DEM 2 -EMPH xx say -INF xx -POSSIB 1PL under -LOC what xx  
\ft You may know what is there under the ground; we do not know.  
\ftn

\ut u kʰøraŋ ka ɕetɕi jødo ni wala tɕi jø tɕi jø ɕetɕi leoŋ jɿ̃  
\tx tɕi jø ɕetɕi lewoŋ  
\mb tɕi jøʔ ɕe -tɕi lep -woŋ  
\ge what xx say -INF come -xx  
\ftn त्यो तिमीहरूलाई पो थाहा छ होला, हामी तल के छ के छ थाहा कहाँ हुन्छ र?

\tx jɿ̃  
\mb jɿ̃  
\ge xx

\block 126  
\ref 126  
\ELANBegin 00:04:25.815  
\ELANEnd 00:04:27.265  
\ELANParticipant SANG  
\ut ẽ ibi ɦortɕʰɛ  
\tx ẽ ibi ɦortɕʰɛ  
\mb ẽ ibi ɦortɕʰɛ  
\ge ah! grandmother thank.you  
\ft Thank you Grandma!  
\ftn अँ हजुरआमा धन्यवाद!

\block 127  
\ref 127  
\ELANBegin 00:04:27.645  
\ELANEnd 00:04:29.245  
\ELANParticipant NGE  
\ut ni tɕi wə ɕetɕi meɖi  
\tx ni tɕi wə ɕetɕi meɖi  
\mb ni tɕi wə ɕe -tɕi meɖi

\ge 1PL what DEM say -INF NEG.xx  
\ft We do not know about this!  
\ftn हामि यो थाहा छैन।

\ELANMediaURL file:///C:/Users/kkaskeski/Desktop/Nubri\_NyimaChoden/  
Nubri\_NyimaChoden.mp3  
\ELANMediaMIME audio/\*